Mi trayectoria trilinguística

Autora: Tannia E. Ortiz-Lopés

Naci en el pueblo de Guayama en la casa de mis abuelos maternos pasada la media noche el día que en la Iglesia Católica celebramos la Asunción de la Santísima Virgen María en el cielo.

Aunque me crié en Arroyo, curse todos mis estudios en Guayama. En el 1979 mientras asistía a la escuela superior, Rafaél López Landrón, tuve el honor de participar con el núcleo de baile de Guayama en la inaguracion de los VIII Juegos Panamericanos celebrados en PR. (COPANI). Ese verano dejo unas huellas inmensas en mi vida y aprendí que el esfuerzo y la dedicacion llevan al éxito. Me gradué con mi diploma general en el 1981.

Durante mi adolescencia utilizé la escritura como un vínculo terapeútico para mantener mi sanidad mental y apaciguar esos pensamientos que gritaban dentro de mí – dame vida, vierteme sobre el papel. Comencé escribiendo versos para postales de San Valentín para amistades. Aparte de escribir poemas también escribí unos pocos cuentos con una de mis "hermanas de crianza". En éstos narrabamos nuestros anhelos, chismes del pueblo y problemas de juventud. Todavia tengo esa libreta y de vez en cuando los releo y me rio a carcajadas de nuestra historietas.

Aunque comencé escribiendo a edad temprana, mi escritura era jovial y sin forma. Eran pensamientos erráticos y rebeldes que le sirvieron de terapia a una mente creativa y espiritu salvaje buscando sosiego y paz interna. Todo era un remolino de situaciones completamente fuera de mi control. Algunos de mis poemas, al igual que yo, no estaban satisfechos con su status. Sin embargo éstos fueron conquistados por el ritmo de mi guitarra y evolucionaron a canciones de amor, protesta, rebeldía, amistad y otras de temática juvenil. Comencé escribiendo canciones acompañada de mi guitarra y los grababa con la cassetera de mi padrastro. Sí, todavía tengo copias de esos cassettes. En mi época los CD y todos esos artefactos electrónicos que hoy en día hacen la grabación en el hogar más fácil, no existian. Asi que las grabadoras con los cassette eran lo último en la avenida. Si tenias un radio portatil donde pudieses tocar cassettes, eras bien popular en la escuela y en el vecindario.

Bueno ya que conocen un chin de mi vida privada, ya que soy extremadamente reservada, me gustaria compartir con ustedes mi TRAYECTORIA TRILINGUISTA.

PUERTO RICO, mi Isla del Encanto y busca de identidad

Mi trayectoria comenzó en el 1981 cuando luego de mi graduación de escuela superior me mude de Arroyo a Ponce para asistir a la UPR Ponce. Fue ahí donde descubrí mi voz poética con la ayuda de mi profesora de español, mentora y madre poética, la Dra. Rosario Esther Ríos de Torres. Rosarito abrió puertas para mí en el mundo de la poesía y me enseñó a ser "yo" y "única." Ella es y siempre será un ser muy especial para mí, pues sus consejos han sido muy valiosos através de mi crecimiento como poeta, madre y persona.

Através de Rosarito logré publicar mis poemas a nivel internacional participando en varias antologías poéticas publicadas por el Sr. Oscar Abel Ligaluppi (1927-2000) del Editorial Hispanoamericano en Argentina. *Americanto (1988), Poetas Hispanoamericanos Contemporaneos (1989), Patria Plural (1990), América Poética (1992), y Expoesía 2000 (1996).* Estos poemas fueron publicados con el pseudónimo de **Thánatos Lopés.**

Se preguntaran porque escogí ese pseudónimo. Bueno, era joven y estaba buscando mi identidad poética y el nombre me daba un aire misterioso y enigmático que me atraía muchísimo. Claro tengo que admitir que no todo fue mi idea. Es una historia graciosa. Mientras cursaba en la UPR Ponce, cada vez que el Prof. Ciordia me veía en el campus siempre me decía. “Tannia, Thánatos, la bella salvaje.” ¡Ese título de “bella salvaje” para un ser como yo era fenomenal! Asi que decidí reemplazar mi nombre de pila, Tannia por el de Thánatos en conjunto con mi apellido materno, Lopés. Pensé que "Thánatos Ortiz” sonaba bien raro, pero "Thánatos Lopés" sonaba único y sensacional. No fue hasta que mucho tiempo después que descubrí “Thánatos” significaba muerte.

En el 1983 me gradué Cum Laude de un grado asociado en Terapia Ocupacional. En el 1985 me trasladé para el Recinto Universitario de Mayagüez (RUM) donde obtuve mi bachillerato en Ciencias Secretariales con unos creditos en mercadeo. En Mayagüez tuve el honor de trabajar con el distinguido Dr. Juan A. Rivero, quien me ayudó a desarrollarme y moldearme como profesional.

ESTADOS UNIDOS, la tierra de las aventuras

Luego de mi graduacion en el 1988, me mudé de mi campito a gringolandia. Como toda buena Boricua que nunca pensó que iba a brincar el charco, no le daba mucha importancia a las clases de inglés. Era simplemente otra materia pesada que habia que aprender y nada mas. Sin embargo, la vida me tenia preparada tremenda sorprenda. Mi primer esposo enlistó y yo me quedé terminando mi bachillerato en lo que él iba a su entrenamiento básico en las Fuerzas Armadas Americanas. Entonces quise aprender en mi último año en Mayagüez, todo el inglés que ignore toda mi vida. Tarea extremadamente difícil pero no imposible. Mejoré mi inglés hablado pero en la escritura, eso fue otro cantar.

En los estados pasé por una serie de etapas extremadamente dolorosas pero necesarias para mi crecicimiento donde la escritura y mi fé siguieron siendo mi fuente de fortaleza y cordura. Debido a que no dominaba el inglés, no pude ejercer mi profesión de secretaria. Comencé trabajando archivando y escribiendo informes para un contralor cubano en una empresa de zapatos americana localizada en Nashville. En dicha empresa una de las contables, Lori, me ayudó muchísimo a mejorar mi pronunciacion de inglés,y mi escritura. Tenía una libreta en la que diariamente escribia frases, oraciones y vocabulario nuevo que aprendía. En el 1993 mi primer esposo y yo nos divorciamos mientras él estaba estacionado en Alemania. Yo me quedé viviendo en los Estados Unidos. En el 1995 conocí a mi esposo alemán con quien llevo 21 años juntos. Luego de mi divorcio cambié trabajo y mi supervisora, Deb, me ayudó a mejorar mi inglés escrito y me enlistó en un curso de manerismo telefónico mandatorio para los Representante de Servicio de la empresa. En esta empresa aparte de trabajar en el Departamento de Inventario con cuentas propias, trabajé como recepcionista, entrené gerentes, desarrolle manuales de procedimiento y estaba a cargo de clientes claves. Estas experiencias me prepararon para mi próximo trabajo como Representante de Services en un Centro de Llamadas relacionado en el área de salud.

En el 1998 el Centro de Llamadas donde trabajaba fue relocalizado de Nashville, TN a Tampa, FL. Por ser bilingue, fui la única de los Representante de Servicio transladada con la responsabilidad de entrenadora. Debido a mi profesionalismo, manerismo telefónico y ética me promovieron a Representante de Servicio Internacional donde tenia cuentas claves de clientes de Alemania, Bermuda, Canada e Inglaterra.

En el 2003 Dios me reveló su plan de acción para mí y con la ayuda de Padre Bill, uno de los curas de mi iglesia y mi director espiritual, comencé mi formación espiritual. Durante este

proceso asistí a un retiro espiritual de silencio donde Dios utilizó otra de las participantes para darme el siguiente mensaje: "Publica tus devociones." Fue de ese retiro que surgió la idea de publicar en inglés mi primer libro de poesía inspiracional, *The Window to my Soul; My Walk with Jesus* (2004 Tate Publishing).

Bueno, luego de la charla, en la sección de preguntas y respuestas, les explico porqué publiqué el libro primero en inglés.

ALEMANIA, tierra de oportunidades y retos:

En el 2003 mi esposo consiguó trabajo en una universidad privada en Iserlohn, Alemania y el proceso de relocalización de nuestra familia comenzó. En anticipación a nuestra nueva parada familiar, mis hijos y yo, asistimos a cursos privados de alemán para tener un conocimiento básico de la lengua y facilitar la transición.

En julio 2004 nuestra familia fue relocalizada de Tampa, FL a Oestrich-Iserlohn, lo cual fue una bendición absoluta para nuestra familia. Aunque ésta afectó muchísimo el mercadeo de mi libro, Dios no me abandonó sino que me ayudó a encontrar otros medios para su mercadeo y mi crecicimiento como escritora.

El 2007 fue un año multi-facético para mí. Comencé publicando algunos poemas en dos revistas Canadienses, "Storytime Tapestry Newsletter" y "Wt In Spirit" una revista de temática Cristiana. Creé mi página de internet, "Time with Tannia" donde ustedes pueden leer mis entrevistas a autores, mis críticas de libros, mis proyectos y mi fotografía. Aparte de eso, comencé a escribir reseñas de libros para la revista Católica cibernética, Catholic Fiction.net.

Aparte de eso, fuí la coordinadora y directora de un programa de radio familiar católico producido por el grupo "The Catholic Writers's Guild" y transmitido a WDTF 107.9 FM en Beverly Springs, West Virginia. Yo era responsible por seleccionar y editar las historias y enviarlas a ser grabadas por otros integrantes del grupo. La mayoría del trabajo fue coordinado via e-mails y en algunos casos especiales una llamada telefónica de Alemania a los Estados Unidos. Yo adapté, con permiso del autor, dos historias teatrales a version radial que luego fueron grabadas por mis dos hijos. Aunque disfruté ese rol por unos cuantos meses, luego hubo problemas con el productor y se paró la producción de otros programas. Aprendí muchísimo. Fue una experiencia extraordinaria pero tambien requería demasiado tiempo y comenzó a causarme problemas en el hogar. Asi que dejé ese proyecto y comencé otros.

Sin embargo el proyecto mas ambicioso e importante de mi carrera literaria y el cual me motivó a aprender bien el alemán comenzó en el verano del 2007. Es en este verano que Dios me revela que debo comenzar un trabajo investigativo de historia oral relacionando con la Segunda Guerra Mundial y las vivencias de los alemanes sin importar su religión o status social. En total entrevisté 18 alemanes. Las últimas dos entrevistas fueron en el 2016. Durante este tiempo he colectado historias, vivencias y descubierto verdades no encontradas en los

libros de historias. Todas estas entrevistas fueron conducidas en alemán. La primera publicación de mi libro será en alemán ya que a cada testigo le prometí una copia autorgrafiada del mismo. De estos 18, 7 disfrutan hoy del descanso eterno.

Aparte de estas entrevistas he escrito unos cuantos poemas en alemán incluso uno que fue inspirado por una de mis entrevistas. Sin embargo, mi gran logro fue en el 2016 cuando escribí en alemán con la ayuda de mi tutora, una corta obra teatral titulada, *"Auf der spur des Weihnachgeistes"* (Buscando el espíritu de la Navidad) Dicha obra fue presentada en la fiesta de Advento del Club Rotario de Menden y fue un éxito total.

En el 2008 comezé a escribir reseñas de libros para otros editoriales como ARX Publishing, Tumblar House, and Thomas Nelson. En el 2010, Dios, me respondió otra plegaria y tuve el honor de escribir la describción de dos libros para el editorial, Tumblar House: *Fisher of Men* (2010 Terry Cross) http://www.tumblarhouse.com/books/fisher-of-men.php e *Interlander* (2011 Thomas Ward) http://www.tumblarhouse.com/books/interlander.php. Ese significó para mí, la cumbre del reconocimiento como escritora ya que validó completamente la calidad de mis reseñas de libros y le dió más valor y peso a mi opinión.

Luego de la publicación mi libro en inglés, siempre ahnelé publicarlo en español y Dios proveyó. Yo misma traduje mi libro, ya que en la traducción se tiende a perder el sentimiento del autor y su mensaje original. Yo no quise que eso pasara con mi libro asi que lo utilizé para reconectarme con el mundo latino y mis raíces. Algunos de los poemas y meditaciones cambiaron en escencia ya que algunas palabras no traducían bien. Asi que me vi forzada a revivir esos momentos tan dolorosos que inspiraron las devociones del libro en inglés. Nuevamente pasé por el proceso de limpieza del alma y confianza en la palabra de Dios. Terminada la traducción lo envié a la Prof. Rosarito Ríos de Torres para su revisión y editoria. En el 2011 mi libro, ***El Espejo de mi Alma***, fue publicado por el editorial Wine Press Publishing. Luego que WinePress se fue a la bancarota me vi obligada a buscar otro editorial. Durante mi asistencia a la famosa Feria del Libro en Frankfurt, tuve la oportunidad de comparar los servicios de diferentes editoriales de servicios POD (Print on Demand) y escogí BoD (Books on Demand). En octubre 2015 el libro fue presentado en la distinguida Feria del Libro en Frankfurt en el stand de dicho editorial. En el 2016 la cubierta de mi libro fue incluida en el listado de la competencia, "The Beauty and the Book Award." organizada por dicha feria. Aunque no llegue a ser mencionada en la lista de finalista, estuve contenta por los 98 votos recibidos en las cuatro semanas que mi libro estuvo disponible para votos antes de escoger los finalistas. Ganar no es siempre importante sino ser agradecido por cada oportunidad de promoción

gratuita que se nos dá.

Aparte de la escritura y la composición tambien disfruto del arte de la fotografía. Tengo dos páginas donde puede comprar mis fotos. Mi extenso portafolio de fotografía comercial está disponible a Big Stock Photo (http://www.bigstockphoto.com/search/?contributor=Boricua63&safesearch=n).
La otra es una tienda de regalos únicos fotográficos y otros articulos disponible a Zazzle.com (http://www.zazzle.com/teolpuertorico).

Les invito a visitar mi página cibernética: Time with Tannia (http://timewithtannia.tripod.com).

CONCLUSION:

El reto mayor de aprender inglés y alemán fue la pronunciación de letras y combinación de consonantes no disponibles en nuestro idioma. Sin embargo, querer es poder. Si anhelas algo, lucha por ello. No dejes que las personas te digan: “Jamás alcanzarás tus metas” Yo era un estudiante mediocre hasta que llegue a la universidad y ahi Dios comenzó su proceso de formación en mí. Todavía sigo en ese proceso de crecimiento, desarrollo y formación en el cual sigo confiando en Su plan y su tiempo para mi y mis talentos. Todos los caminos que El ha escogido para mi caminar han sido una experiencia sensacional y de mucho crecicimiento no sólo espiritual sino también profesional y personal. Acuerdense, “Lo que atrasa tu caminar en la vida no es la piedra enorme obstruyendo tu camino, sino las piedrecitas en tu zápato.”

Mi moto en la vida es: “If God leads me to it, He will guide me through it!” (Si Dios me trajo a este camino, El me guiará através de mi jornada.)

Para concluir me gustaria darle ejemplos de mi trayectoria trilinguista y luego de eso comenzará la sección de preguntas y respuestas.

Te amo	I love you	Ich liebe dich
Me gustas	I like you	Ich mag dich
¿Te gusto?	Do you like me?	Gefall ich dir?
Me llamo....	My name is	Ich hieße....
Gratis	Free	Kostenlos
Disponible	Available	Frei
Hasta luego	See you later	Bis bald! Auf Wiedersehen!
Adiós	Good bye!	Tschüss!